
SWITZERLAND

Phone: +41 (0) 43 931 61 68

Telegraphic address:

AFS: AFTN: LSSAYOYX

Email: aip@skyguide.ch

skyguide

AIP Services
P.O. Box
CH-8602 Wangen bei Dübendorf
Switzerland

AIC 002/2022 B

Effective Date: 19-MAY-2022

End Date: 28-DEC-2022

Publication Date: 19-MAY-2022

Radiotelefonie mit dem Flugsicherungsdienst

Communications radiotéléphoniques avec le service de la navigation aérienne

Conversazioni radiotelefoniche con il servizio della sicurezza aerea

Radiotelefonie mit dem Flugsicherungsdienst: Wiedereinführung der lokalen Amtssprache für den nichtkommerziellen Sichtflugverkehr

Infolge der per 1. Mai 2022 in Kraft getretenen Revision des Luftfahrtgesetzes (LFG) und der dazugehörigen Verordnung über den Flugsicherungsdienst (VFSD) ist neu für den nichtkommerziellen Sichtflugverkehr die Radiotelefonie mit den Flugsicherungsdiensten auf folgenden Flugplätzen und deren Luftraum nebst in Englisch auch wieder in der lokalen Amtssprache möglich:

Bern (LSZB), Grenchen (LSZG), Buochs (LSZC), St. Gallen-Altenrhein (LSZR), Samedan (LSZS) sowie Alpnach (LSMA), Dübendorf (LSMD), Emmen (LSME), Meiringen (LSMM) und Payerne (LSMP).

Das VFRM wurde mit Ausnahme der COM AFIS Karte entsprechend angepasst. Die Anpassung der COM AFIS Karte und des AIP folgt mit WEF 16 Juni 2022.

Die Radiotelefonie mit den Flugsicherungsdiensten der Flugplätze Genf (LSGG), Les Eplatures (LSGC), Lugano (LSZA) und Locarno (LSZL) ist aktuell uneingeschränkt in Englisch und der lokalen Amtssprache möglich. Eine allfällige künftige Einschränkung der Zulässigkeit der Verwendung der lokalen Amtssprache auf den nichtkommerziellen Sichtflugverkehr ist noch in Abklärung.

Die Radiotelefonie mit den Flugsicherungsdiensten des Flughafens Zürich findet wie bisher ausschliesslich in Englisch statt.

- E N D E -

BAZL/SILR

Usage des langues nationales à nouveau autorisé dans les communications radiotéléphoniques entre le trafic aérien à vue non commercial et le service de la navigation aérienne

À la suite de l'entrée en vigueur le 1er mai 2022 de la révision de la loi sur l'aviation (LA) et de l'ordonnance sur le service de la navigation aérienne (OSNA), l'usage de la langue officielle parlée localement est à nouveau autorisé, en plus de l'anglais, dans les communications radiotéléphoniques entre le trafic à vue non commercial et le service de la navigation aérienne des aérodromes suivants :

Berne (LSZB), Grenchen (LSZG), Buochs (LSZC), St. Gallen-Altenrhein (LSZR), Samedan (LSZS), Alpnach (LSMA), Dübendorf (LSMD), Emmen (LSME), Meiringen (LSMM) et Payerne (LSMP).

Le VFR Manual a été modifié en conséquence sauf en ce qui concerne la carte COM AFIS. La carte COM AFIS et l'AIP seront adaptés ultérieurement (WEF 16 juin 2022).

Actuellement, l'usage de la langue officielle parlée localement est admis sans restriction, en plus de l'anglais, dans les conversations radio avec les services de la navigation aérienne des aérodromes de Genève (LSGG), des Éplatures (LSGC), de Lugano (LSZA) et de Locarno (LSZL). Il est toutefois question de limiter le droit d'utiliser la langue officielle locale au seul trafic aérien à vue non commercial dans le cas de ces aérodromes. Des analyses sont en cours à ce propos.

En revanche, l'anglais reste la seule langue admise dans les communications radiotéléphoniques avec les services de la navigation aérienne de l'aéroport de Zurich.

- F I N -

OFAC/SILR

Conversazioni radiotelefoniche con il servizio della sicurezza aerea: reintroduzione della lingua ufficiale locale per i voli a vista non commerciali

A seguito della revisione parziale della legge federale sulla navigazione aerea (LNA) e della relativa ordinanza concernente il servizio della sicurezza aerea (OSA), entrata in vigore il 1° maggio 2022, in futuro le conversazioni radiofoniche con il servizio della sicurezza aerea dei voli a vista non commerciali potranno avvenire in inglese o nuovamente nella lingua ufficiale locale nei seguenti aerodromi e all'interno del loro spazio aereo:

Berna (LSZB), Grenchen (LSZG), Buochs (LSZC), San Gallo Altenrhein (LSZR), Samedan (LSZS), Alpnach (LSMA), Dübendorf (LSMD), Emmen (LSME), Meiringen (LSMM) e Payerne (LSMP).

Il VFRM è stato adeguato di conseguenza con l'eccezione della mappa COM AFIS. L'adeguamento della mappa COM AFIS e dell'AIP seguirà con WEF 16 giugno 2022.

Attualmente le conversazioni radiotelefoniche con il servizio della sicurezza aerea presso gli aerodromi di Ginevra (LSGG), Les Eplatures (LSGC), Lugano (LSZA) e Locarno (LSZL) sono possibili senza restrizioni sia in inglese che nella lingua ufficiale locale. È ancora oggetto di esame l'eventuale futura limitazione dell'impiego della lingua ufficiale locale ai voli a vista non commerciali.

Le conversazioni radiotelefoniche con il servizio della sicurezza aerea presso l'aeroporto di Zurigo continuano a svolgersi esclusivamente in inglese.

- F I N E -

UFAC/SILR

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK